

時間	英訳	和訳
1:36	Now, Michelle, stay right here.	さて、ミッシェル、ここにいてくれ。
1:42	Where you gonna go? You're in a baby jail.	どこに行くんだ？赤ちゃんの牢屋の中だよ
1:45	[coughs] I'm ready for Stephanie's recital. Do you think the shirt and tie go?	ステファニーのリサイタルの準備よ シャツとネクタイはどうするの？
1:52	Well, I think the shirt and the tie should go.	シャツとネクタイは行くべきだな
2:02	Stephanie, you've been rehearsing for three days straight. You're this close to ballerina burnout.	ステファニー 3日もリハーサルしてるのに バレリーナの燃え尽き症候群に近いわね
2:08	- Stephanie. - Stephanie.	- ステファニー - ステファニー...
2:12	- Stephanie! - Stephanie!	- ステファニー! - ステファニー!
2:15	I am not Stephanie.	私はステファニーではありません。
2:17	I'm a swan who's about to kick the bucket.	私はもうすぐバケツを蹴る白鳥です。
2:25	Oh, God. There's a dead swan in the living room.	ああ、神様。リビングルームに死んだ白鳥がいるよ。
2:32	Joey... I'm alive. I was just acting.	ジョーイ...私は生きています。演じていただけだよ
2:36	[gasps] No! Get out of town. Unbelievable!	やめて！街から出る 信じられない！
2:41	Uh-oh. That's daddy. I don't want him to see me in my tutu until show time.	おっと パパだわ ショータイムまでチュチュ姿を見せないように
2:45	Yikes!	ヤバイ！
2:47	Sorry, I'm late. I was editing my feature on	ごめん、遅くなった。ボウリングの名場面を編集していたら
2:50	great moments in bowling and I got held up	ボウリングの名場面を編集していたら
2:52	when I couldn't find a second moment.	2つ目の瞬間を見つけられなかったんだ
2:56	Oh, dad, after Stephanie's recital we hit the big sale at the fashion mart.	パパ、ステファニーのリサイタルの後、ファッション・マートの大セールに行ったのよ。
2:59	Everything is half off.	すべてが半額なんだ。
3:01	Of course, that doesn't save me any money 'cause you'll just buy twice as much stuff, right?	もちろん、そんなことをしてもお金の節約にはなりません、あなたは2倍のものを買うことになるでしょう？
3:06	- I like your attitude. - 'Ha ha ha.'	- あなたの態度はいいわね。 - 「ハハハハ」。
3:09	It's Saturday afternoon I'm all dressed up..	土曜日の午後、私はお洒落をして...
3:13	...and where am I going? A munchkin ballet.	どこに行くの？マンチカン・バレエだよ
3:19	Uncle Jesse, hot outfit.	ジェシーおじさん、ホットな衣装だね。
3:21	Help Joey.	ジョーイを助けて。
3:30	Very sharp, Joseph.	鋭いね、ジョセフ。
3:33	Where you going after the ballet? Don Ho's wedding?	バレエの後はどこへ行くの？ドンホーの結婚式？
3:44	Jesse, it's for you.	ジェシー、君にだよ
3:47	How do you know she's not here to see me?	彼女が私に会いに来ていないことを どうして知っていますか？
3:49	- Jesse! - Adrianna, have mercy.	- ジェシー! - エイドリアナ、勘弁してくれよ

3:56	If she's here to see you she's very nice to your friends.	あなたに会いに来たのなら.....あなたのお友達にはとても親切ですよ
4:02	Let me introduce you to my roommates. This is Danny Tanner and this is King Kamehameha.	私のルームメイトを紹介しましょう こちらは ダニー・タナー そして こちらは カメハメハ大王
4:08	You guys will never guess where I met this girl.	この子とどこで知り合ったか 君らには想像もつかないだろうな
4:11	A PTA meeting?	PTAの会合？
4:13	Close. Skydiving.	近いね スカイダイビングだよ
4:14	[Italian accent] He missed the target and dropped right into my Alfa Romeo.	的を外して 俺のアルファロメオに落ちたんだ
4:18	Dropped right my Alfa.. I love that!	"僕のアルファロメオに落ちた" 気に入った！
4:22	Anyway, she asked me to come back to her place and it turned out her place was in Rome. Who would've known?	とにかく彼女は僕に 家に来ないかと言ったんだ そして彼女の家がローマだとわかったんだ 誰が知っているんだ？
4:27	Come on, I'll make you some Spaghetti-Os.	さあ、スパゲッティ・オーズを作ってあげるわ。
4:31	The guy is amazing. He takes off, just like that goes to Rome, no toothbrush no clean underwear.	この男はすごい。歯ブラシもなく、きれいな下着もなく、そのままローマに行ってしまうんです。
4:37	What a life! Now, that is my fantasy. You fantasize about having bad breath and dirty underwear?	なんて人生なんだ！それが私のファンタジーです。口臭や下着が汚いことを想像するの？
4:41	Michelle! Hi, Michelle.	ミッシェル！こんにちは、ミッシェル。
4:48	Oh, hi! Say dada.	ああ、こんにちは！セイダダ。
4:52	Say dada.	"パパ"だよ
4:55	Say da..	"パパ"
5:01	She's so close. I can feel it. Say dada. Come on.	彼女はとても近い。感じるわ セイ・ダダ 頑張れ
5:04	[little baby voice] Dada, okay? Now get off my back.	[ダダ、いい？私の背中から離れなさい
5:15	Really? The station wants me to cover the game of the week? That's great!	本当に？局が僕に 今週の試合を取材しろって？すごいじゃないか
5:22	Um...no, that's not great.	それは良くないな
5:25	Look, my little girl is having her first ballet recital.	娘の初めてのバレエの発表会があるんだ
5:28	Any chance Stanford and UCLA could delay the kickoff you know, like three, four hours?	スタンフォードとUCLAは キックオフを3~4時間遅らせられるかな？
5:33	[chuckles] Hey, I took a shot.	試してみたんだけどね
5:36	Alright. Yeah, I'll be there.	そうですね。ええ、行きますよ
5:41	You're gonna to miss my recital?	私のリサイタルを見逃すの？
5:45	I'm really sorry, honey. I feel terrible.	本当にごめんよ ハニー 酷いもんだよ
5:47	It's okay, dad, me and Steph understand you have to work.	いいのよ パパ 私もステファニーも 仕事があるのは分かっているわ
5:50	But it's great having your dad on TV right, Steph?	でもパパがテレビに出るのは最高だよ、ステファニー？
5:54	Yeah. That part's fun.	そうだね。それが楽しいんだ
5:56	I guess this means we're gonna miss the big sale, too.	ビッグセールも見逃すことになりそうだな

5:59	That's okay, we can go some other time and pay full price.	大丈夫だよ 別の機会に全額払えばいいさ
6:16	Can I help you?	何かご用ですか？
6:19	I need to talk to you.	お話があります。
6:21	Go ahead, talk.	どうぞ、話してください。
6:26	So here's what I'm thinkin'.	私はこう考えています。
6:29	I think I need to make some changes in my life.	人生を変える必要があると思うんだ
6:33	Bran. Eat more bran.	"ふすま もっとふすまを食べなさい
6:37	What I mean by change is... .more danger more excitement	変化というのは... .もっと危険に もっと興奮に
6:42	more Adrianna.	より多くのアドリアナ
6:45	I'll be right back.	すぐに戻ってくるわ
6:46	And I'll be right here.	ここに居るよ
6:50	Come here, come here, come here.	ここに来て、ここに来て、ここに来て
6:52	What do you want?	何がしたいんだ？
6:53	I want your life.	あなたの人生が欲しいの
6:57	- Were you always like this? - No, I wasn't always like this.	- いつもこんな感じだったの？- いや、昔はこんなじゃなかったよ。
6:59	I was like you. Then I turned four.	私はあなたのようにだった。4歳になってからは
7:05	I remember, man, my dad got me my first bike. Sailed into the driveway I ripped off the training wheels	親父が最初の自転車を買ってくれたのを覚えているよ 車道に出て、自転車の車輪を外して
7:10	packed a bag, and took off to adventure.	鞆に荷物を詰めて、冒険に出かけた。
7:13	If my dad hadn't snagged me I'd have made it all the way to the Dairy Queen.	もし親父が俺を捕まえなかったら俺はデイリーク
7:17	See? I love that story. That's what I want. A life without training wheels.	ーンまで行ってただらうな ほらね。私はこの話が大好きです。それは私が望む
7:23	You know something, kid? I like you.	ものです。車輪のない人生を
7:26	I think I could give you that life. But you gotta understand when you're talking about a life like mine	何か知ってるか？俺はお前が好きだ。 俺はお前にそういう人生を与えられると思うんだ。
7:31	you're talking about living on the edge, man. You're talking about taking risks.	しかし、君は理解しなければならない.....君が私の
7:36	You're talking about... .buying a new wardrobe.	ような人生について話している時... ギリギリの生活をしているということ。危険を冒
7:41	Are you, Joseph Gladstone ready to make that kind of commitment?	すことについて話しているんだ 新しいワードローブを買うことについて話していま
7:47	I am ready to be committed.	す あなたはジョセフ・グラッドストーン そのような
7:55	And now I get one.	約束をする準備ができていますか？
7:57	- Jesse! - 'Okay.'	覚悟はできています そして、今、私は1つを得る
8:00	What could you possibly want?	- ジェシー！- 「オーケー
8:02	How was Stephanie's recital?	何が欲しいんだ？
8:04	She came out, she danced, she died.	ステファニーのリサイタルはどうだった？
8:09	Oh, God. I wish I could have been there.	彼女は出てきて、踊って、死んだよ
8:12	Alright, I rushed home, there's still time to take the girls shopping.	ああ、神様 私もその場にいたかったわ
8:14	Uh, don't worry about it, I already took care of it, I had to take Joey shopping so I took the girls to the sale, saved you a few bucks.	急いで帰ってきたから 娘たちを買い物に連れて行く 時間はあるよ 気にしなくていいよ もうやったから ジョーイを買い 物に連れて行くから 娘たちをセールに連れて行 ったんだ 数ドルの節約になったよ

8:20	Oh. That was nice of you.	ああ。それはご親切に。
8:24	Hey, girls, come on downstairs and model your new clothes for your dad, go!	娘たち、下に降りてきてパパに新しい服のモデルをしてあげてね、早く！
8:28	Uh, Jesse, why don't I just wait for you back at the hotel?	ジェシー、ホテルで待っていようか？
8:32	(Adrianna) 'And I'll try on' this cute little outfit you bought me.	あなたが買ってくれたこのかわいい服を着てみたいわ
8:43	Have mercy.	お大事に。
8:47	Oh, you're going to love this.	きっと気に入るわよ
8:50	And now, the lovely Donna Jo. 'Donna Jo is sporting that lovely fall look.'	まずはドナ・ジョーから スポーティーで魅力的な装い
8:57	'She's got a tomato-red hat' 'for that tomato-head look.'	彼女はトマトのような赤い帽子をかぶっています 「そして、ちょっと、その肩を見てもみましょうか やりすぎだよ、ベイビー ありがとう、ドナ・ジョー。
9:01	'And, hey, look at them shoulders, huh?' Too much, baby. Thank you, Donna Jo.	そして、ステファニーです。 ミラノでのショーから戻ってきたばかりの若いステファニーは、「マルチカラーのプリントを着てスタイリッシュに登場」。 「彼女はいい子だけど」「でも、背中に問題があるんだ」。 「ありがとう、ステファニー ありがとう、ステファニー ステファニー ありがとう、ステファニー！ あ、それから、いつもエキサイティングな幼児ファッションの世界の最新情報です。 「愛らしく、きらめくようなミシェル ミッシェルはスポーツをしています"ヘイ、ベイビー。80年代後半のような雰囲気、私はとても気に入っています」。 おいで、イタチちゃん。 特別な日を逃してしまったようだな [娘たちの成長は早いわね そして今、ファッションに大きなリスクを冒すのは、究極のマッチョ・マッチョマンであるビッグ・ジョー！ - ジョーイ！ ジョーイ！ 黙れ、パンク。 ジョーイ、君はマイケル・ジャクソンをタフに見せているんだよ。 - うん、ミッシェル。- エルド。 大人になったらキツネになるんだぞ ジェシー 娘が "パパ" と呼んだぞ
9:06	And now, Stephanie.	
9:08	The young Stephanie, just back from a show in Milan 'steps out in style in her multicolored print.'	
9:14	'She's a nice kid' 'but she's got a back problem.'	
9:18	'Thank you, Stephanie.'	
9:20	Thank you, Stephanie.	
9:23	'Thank you, Stephanie.'	
9:26	Thanks, Steph!	
9:30	Oh, and now for the latest in the always exciting world of toddler fashion	
9:35	'the lovely, scintillating Michelle.'	
9:37	'Michelle is sporting that look that says' "'Hey, babe. It's the late eighties' 'and I'm loving every minute of it.'"	
9:46	Come here, you little weasel.	
9:49	Looks like I missed out on a really special day.	
9:51	[sighs] My little girls they're growing up so fast.	
9:56	And now, taking a major fashion risk is the ultimate macho macho man	
10:00	Big Joe Stud!	
10:14	- 'Heh!' - Joey!	
10:16	Shut up, punk.	
10:20	Joey, you know you actually make Michael Jackson look tough.	
10:24	- Mm, Michelle. - Eldo.	
10:27	You're gonna to be such a fox when you get older.	
10:33	Jesse, my little girl just called you dada.	

10:37	Oh, no, no, she didn't call me dada. She called me, uh, she called me dodo.	いやいや、彼女は私をダダと呼んでいないよ 彼女は私のことを ドードーと呼んでいました
10:42	Well, here. Here's your dad. There. Lay a dada on him. Come on.	さて、ここに。あなたのお父さんです ほら 彼にダダを置くんだ 頑張れ
10:46	Hi. Remember me? Remember? I'm your biological dada.	私を覚えていますか？覚えてる？俺はお前の実の父親だ
10:51	Come on, you little muppet.	おいでよ このマペットちゃん
10:53	Man, the guy's really asking for a dada. Can't you give him a dada? Come on.	この子は本当に "パパ"が欲しいんだな パパにな
10:57	I'm your Uncle Jesse.	ってあげられないの？いいじゃないか 俺はお前のジェシーおじさんだ
10:59	Dada.	ダーダ
11:02	I'm not your dad.	君のパパじゃないよ
11:05	Here. Give me the babe.	ここだよ 赤ん坊をよこせ
11:08	Dada.	パパ
11:11	Here. Hi. It's me, dada!	ここだよ やあ 私だよ、ダダ！
11:15	Dada, dada, dada.	ダダ、ダダ、ダダ
11:19	My sweet little baby my own flesh and blood thinks that you two are her father.	私のかわいい赤ちゃんは.....私の肉親は.....あなたたちを父親だと思っている。
11:28	Oh, my God!	何てこった！
11:35	My little baby doesn't have the foggiest idea who I am.	赤ちゃんは私が誰なのか全く知らないのよ
11:38	How many of us really know who we are?	私たちの何人が自分のことを本当に知っているの？
11:43	This is all my fault.	これはすべて私のせいです。
11:44	I'm working too many hours. I've got to spend more time with my children.	働きすぎなんだ。もっと子供たちと過ごさなければ
11:49	Uncle Jesse bought us these to go clubbing.	ならない。ジェシーおじさんが クラブに行くために買って
11:52	Can we keep them, dad?	くれたの
11:53	Dad. She called me dad.	もらっていい？
12:00	Girls, I am taking all three of you out for father-daughter day.	"パパ"か 彼女は私をパパと呼んだ。
12:05	Alright, daddy!	娘たちよ、父娘の日には3人で出かけよう。
12:08	She called me daddy, too.	わかったわ、パパ！
12:27	Want to jump that fountain again?	彼女も私をパパと呼んだ
12:40	Joseph, we're off the bike.	もう一度噴水を飛びたい？
12:43	So, I should let go of you now.	ジョセフ、私たちは自転車を降りたわ。
12:46	Either that or we have a lot of explaining to do to my parents.	そろそろ手を離そうかな？
12:49	Get off!	それか、私の両親に説明することがたくさんあるかのどちらかです。
12:56	How'd you like that ride?	降りろ！
12:58	Jesse, it was a revelation. I saw God!	乗ってみてどうだった？
13:03	In fact, I think we lapped him.	ジェシー、あれは天啓だった。神を見た！
13:06	Alright, man, you got the look you got the feel, now all you gotta do is get on a bike and ride to adventure.	実際、彼を周回遅れにしたと思います。
13:11	Yeah, baby!	さてさて、見た目も中身もバッチリですねあとは自転車に乗って冒険するだけです
13:12	- I'm hell-bound! - Whoa, whoa!	やったぜベイビー！
13:14	You ain't hell-bound on my bike. Nobody rides my bike but me.	- 俺は地獄行きだ！- おっと、おっと！
13:17	You need a bike? Take your pick.	俺の自転車には乗れないぞ 俺の自転車に乗るのは俺だけだ
		自転車が必要か？お好きなのをどうぞ。

13:21	And if you miss that vroom sound put some cards in the spokes.	その音が恋しくなったら.....カードをスポークに挿してください。
13:26	You know what you are? You're a bike tease.	あなたは自分が何者か知っていますか？あなたは自転車をはからかっています。
13:31	You get a guy all fired up but then you say, "Uh-uh, no."	男を興奮させておいて "いやいや" と言う
13:37	Well, I want danger I want adventure	冒険したいんだよ
13:41	I want to ride your pig.	君の豚に乗りたいんだ
13:49	That's "hog".	ハーレーだよ
13:53	Alright, Joey. Once around the block. Go ahead.	よし、ジョーイ。一回りしてみてください。どうぞ。
13:57	Now, listen, you be very, very careful. You hear me?	いいか、よくよく気をつけるんだぞ。あなたは私を聞いて？
14:03	I can't watch this.	私はこれを見ることができません。
14:08	Whoa! Whoa! Whoa! Hold it!	おっと！ウォ！待てよ！
14:13	What's your problem, dude?	何か問題でもあるのか、おまえ？
14:16	You got to open the garage door, dude.	ガレージのドアを開けるんだよ
14:21	Radical.	急進的だな
14:33	Daddy, why are you making feet movies?	パパ、どうして足の映画を作ってるの？
14:39	Because I love you and I love your little feet.	お前を愛しているからだお前の小さな足を愛しているからだ
14:42	What's going on?	どうしたの？
14:44	Daddy loves me and he loves my little feet.	パパは私を愛しているし、私の小さな足も愛している。
14:48	I want to preserve every minute of your lives.	お前たちの人生のすべての時間を保存したいんだ
14:50	I'm gonna go brush my teeth. Do you want to reload?	歯を磨いてくるわ 再装填しますか？
14:54	Wait a minute, D.J.	ちょっとまって、D.J.
14:56	Girls, I have a surprise for you.	みんな、サプライズがあるんだ。
14:59	I am not going to work today. Today is father-daughter day, part two.	今日は仕事に行かないんだ 今日父娘の日、パート2だ。
15:06	Wait a minute, dad. How can you do this? Sunday's your busiest day.	ちょっとまって、お父さん。どうしてこんなことができるの？日曜日は一番忙しい日じゃないか。
15:10	I worked it out.	それを解決したんだ。
15:12	I'm working New Year's Eve but I worked it out.	大晦日は仕事だけど、なんとかなったよ。
15:15	This is your day. We can do whatever you want to do. What do you want to do?	今日はお前の日だ。あなたがやりたいことを何でもできるわ。何がしたいの？
15:19	Can we...take a cruise around the bay?	湾の周りをクルーズしない？
15:23	It's your day.	今日は君の日だからね。
15:24	Then can we go horseback riding?	それから、乗馬をしませんか？
15:26	It's your day.	それはあなたの日です。
15:27	Then can we buy a big-screen TV a CD player, and a couple of mopeds?	それから大画面テレビとCDプレーヤーと原付バイクを買おうか？
15:34	Why don't I just get you your own MasterCard?	君のマスターカードを用意しようか？
15:37	Ooh, it is my day.	ああ、今日は僕の日だ
15:42	Hello. Joey! You've been gone since yesterday. You get your butt back here right now..	こんにちは ジョーイ！昨日からいないじゃないか。今すぐ戻ってきてよ。
15:47	..."Chill out, babe"?	..."落ち着け、ベイブ"？

15:50	Listen, you little leather-clad weasel I created you, I can destroy you.	いいか、この皮を被ったイタチ野郎.....俺がお前を作ったんだから、俺はお前を破壊できる。
15:57	...I never taught him "chill out".	...私は彼に「チルアウト」を教えたことはありません。
16:16	Safe.	安全だよ
16:25	It's your last Christmas.	あなたの最後のクリスマスです。
16:28	Tell Santa what kind of tombstone you want.	サンタさんにどんな墓石がいいか言ってね
16:31	- Jesse-- - I said once around the block. Once around the block. Where were you?	- ジェシー - "一周回って"と言っただろ? 一回りしただけだ あなたはどこにいたの?
16:36	Once. You know what "once" means? Do you know what "once" means?	"once"だよ "一度"の意味を知っていますか? "一度"の意味を知っていますか?
16:39	Hi, girls!	やあ、女の子たち!
16:41	Oh, yeah, like that old trick's supposed to work.	ああ、そうだね、その古いトリックがうまくいくようにね。
16:43	- Hi, Uncle Jesse. - Hi, Joey.	- こんにちは、ジェシーおじさん。 - ハイ、ジョーイ
16:45	Ha ha ha. Hey, girls, how are you?	ハハハハ。やあ、お嬢さん方、お元気ですか?
16:48	I was just welcoming home Joseph.	ジョセフを迎えに行ったところです。
16:51	Girls, let's give the boys a moment to get reacquainted.	女の子たち、男の子たちに再会する時間をあげよう。
17:04	Alright, speak, geek. You better have one hell of a story.	よーし、話せ、オタク。すごい話を聞かせてよ
17:09	Jesse, as soon as I left the driveway your spirit entered my body.	ジェシー 車道を出てすぐに あなたの魂が私の体に入ってきました
17:17	I knew that it was your spirit because my hair expanded.	あなたの魂だと分かったのは、私の髪が広がったからです。
17:23	Alright, alright, quit suckin' up and tell the story.	わかった、わかった、しゃべるのはやめて、話をしてくれ。
17:26	Then she appeared.	その時、彼女が現れました。
17:30	Five eleven, dressed from head to toe in red leather.	179cmで、頭からつま先まで赤い革で身を包んでいました。
17:34	And what did my spirit tell you to do?	私の霊はあなたに何をするように言ったの?
17:37	I threw the babe on the back of the bike popped a wheelie, and said, "Have mercy".	俺は彼女をバイクの後ろに乗せてウィリーをして、"Have mercy"と言っただ。
17:44	Now, that's my spirit. That's my spirit, see?	これが私の精神だ。これが私の精神だ。これが私の精神だ、わかるか?
17:46	Then we cruised into Vegas checked into Caesars. Hit the crap tables	それから私たちはラスベガスに向かいました。
17:49	hour and a half later, I'm up \$14,000.	早速 カジノへ行った
17:53	Fourteen thousand dollars. That's a lot of money.	1時間半後には14,000ドルになりました。
17:57	And you have a pretty girl... did you, uh, you know?	1万4千ドル。それは大金だ
17:59	Yep. Got married.	そして君には可愛い女の子がいる... 君は知ってた?
18:05	Yep. Got married.	ああ 結婚した。
18:09	- Then it got interesting. - Oh.	- それから面白いことになった。 - ああ

<p>18:11 We hopped on a jet for the Big Apple. – Helicoptered into Manhattan.. – Very nice.</p> <p>18:15 ...where we quickly produced a revival of the Broadway smash "Porgie and Bess".</p> <p>18:22 You don't believe a word of this, do you?</p> <p>18:25 Not a syllable.</p> <p>18:28 Well, let's give the truth a whirl.</p> <p>18:32 I met a girl who lives just down the street.</p> <p>18:35 Um, she wasn't dressed in red leather. She had a nice wallet.</p> <p>18:40 So we went to her place, uh, where I did win \$14,000..</p> <p>18:47 ...in Monopoly money.</p> <p>18:49 Then I fell asleep on her couch. You believe that, don't you?</p> <p>18:55 Yeah. I have to. You put a mile and a half on the bike.</p> <p>19:02 Jesse, I'm sorry I was gone so long. Hope I didn't let you down.</p> <p>19:06 Aw, you didn't let me down. Now, maybe you didn't have a wild and crazy adventure</p> <p>19:10 but you had a cute little... ..adventure-ette.</p> <p>19:16 – And you know what I found out? – Mm?</p> <p>19:17 No matter what I wear or what I'm riding on I'm still gonna be Joey.</p> <p>19:21 And you know something? That's okay.</p> <p>19:24 You're damn right it's okay.</p> <p>19:28 Alright, Big Joe Stud.</p> <p>19:31 Yeah, I guess I am pretty studly.</p> <p>19:37 Okay, out of my way, dude.</p> <p>19:41 Going upstairs to take a bubble bath.</p> <p>19:52 Daddy, I love father-daughter day.</p> <p>19:56 (Danny) 'Me, too, sweetheart.'</p> <p>But tomorrow it's back to the real world.</p> <p>19:57 I go back to work and you girls go to school.</p> <p>20:02 Ah, fudge.</p> <p>20:05 – Goodnight. – Goodnight.</p> <p>20:09 Great day, huh, DeeJ?</p> <p>20:11 Yeah, major fun. It was one of the best days of my life.</p> <p>20:16 You don't sound all that happy.</p> <p>20:18 I'm happy, honest.</p> <p>20:20 See? These are happy teeth.</p> <p>I've known that face since it was the size of a tennis ball. That is not a D.J. happy face.</p>	<p>私たちはビッグアップル行きのジェット機に飛び乗りました。 - ヘリコプターでマンハッタンへ... - とても素晴らしい</p> <p>ブロードウェイの大ヒット作「ポーギーとベス」のリバイバル版をすぐに制作した。</p> <p>この話は信じられないでしょう？</p> <p>一言もありません。</p> <p>さて、真実を話してみましよう。</p> <p>すぐ近くに住んでいる女の子に会いました。</p> <p>あの、彼女は赤い革の服を着ていませんでした。素敵な財布を持っていた</p> <p>それで彼女の家に行ったんだけど、そこで僕は14,000ドルを手に入れたんだ...</p> <p>...モノポリーのお金で</p> <p>そして彼女のソファで寝てしまった。それを信じているんだね？</p> <p>ああ そうだな 自転車で1.5キロも走ったんだから</p> <p>ジェシー、長い間いなくてごめんね 君を失望させなかったことを願うよ</p> <p>あなたは私を失望させませんでした 多分、あなたはワイルドでクレイジーな冒険はしなかったけど</p> <p>でも、あなたにはかわいい... ..アドベンチャー・ペットがいた。</p> <p>- 私が何を見つけたと思う? - ん?</p> <p>どんな服を着ようが何に乗ろうが俺はジョーイなんだよ</p> <p>何か知ってるか? それでいいわ。</p> <p>当たり前だけど、いいんだよ。</p> <p>じゃあ、ビッグジョー・スタッド</p> <p>そうだな、俺はかなり男前だと思うよ。</p> <p>よし、邪魔するなよ、お前</p> <p>2階に行って泡風呂に入るよ</p> <p>パパ、父娘の日っていいわね。</p> <p>パパもだ</p> <p>でも、明日からは現実の世界に戻ります。私は仕事に戻り、娘たちは学校に行く。</p> <p>ああ、ファッジ。</p> <p>- おやすみなさい。 - おやすみなさい</p> <p>いい日だったな、ディーJ?</p> <p>楽しかったよ 人生で最高の日の一つだった</p> <p>嬉しそうじゃないわね</p> <p>幸せだよ、正直言って。</p> <p>だろ? これが幸せな歯だ</p> <p>その顔がテニスボールの大きさの時から知っています。それはD.J.の幸せな顔ではない。</p>
--	--

20:30	Dad, for the last time, I'm happy. Happy, happy, happy, okay?	パパ、これで最後だけど、僕は幸せだよ 幸せ、幸せ、幸せ、いい？
20:41	Uh...Steph? Honey, I'll bet you want to get yourself a glass of water.	あ...ステフ？ハニー、お水を飲みたいでしょう？
20:47	I'm not dumb. You want me to leave.	馬鹿じゃないわよ。私に出て行って欲しいのね。
20:51	Something's wrong.	何かあったのね
20:53	Sweetie, I promise if something's wrong we'll make it all better.	約束するよ 何かあったら... ...何とかするさ
20:58	Alright.	わかったわ
21:01	But if you need me, I'll be in the bathroom drinking water and waiting.	でも用があればトイレで水を飲んで待っているよ
21:09	D.J.? What's going on here?	D.J.？どうしたんだ？
21:13	You don't have to put on a happy act for me.	私のために幸せなふりをしなくてもいいのよ
21:15	It wasn't for you, it was for Stephanie.	あなたのためじゃなくて、ステファニーのためよ。
21:19	Well, Stephanie's not here, honey. What's going on?	ステファニーはここにはいないわよ どうしたの？
21:25	It's just hard being brave for my little sister all the time.	妹のために勇気を出すのは大変なのよ
21:28	Like when you couldn't take me shopping I felt terrible.	例えば、あなたが私を買い物に連れて行ってくれなかったとき、私はひどい気分になりました。
21:32	But I couldn't show it because if I did, Stephanie would cry about you missing her recital.	でもそれを表に出すと、ステファニーがリサイタルに行けなかったことで泣いてしまうから、表に出せなかったんだ。
21:39	D.J., you are a terrific big sister but no one has to put on an act in this house.	D.J.、あなたは立派なお姉ちゃんだけど
21:43	Now, what's bothering you?	でも、この家では誰も演技をする必要はないのよ。
21:48	I don't know.	さて、何を悩んでいるのかな？
21:50	Today was so much fun.	何だろうね。
21:55	You took us horseback riding to the circus, to Marine World	今日はとても楽しかったわ。
22:01	but I kept getting sadder and sadder.	乗馬やサーカス、マリンワールドにも連れて行ってくれたけど
22:05	What part depressed you the most? The circus clowns or Shamu?	でも私はどんどん悲しくなっていた。
22:13	Honey, maybe you were sad for the same reason I was.	どの部分が一番落ち込んだの？サーカスのピエロ？
22:17	You were sad, too?	それともシャム？
22:19	A little bit.	ハニー、あなたも私と同じ理由で悲しかったのかも
22:21	Because the more fun we had the more I hated to see it end.	しれないわね。
22:27	I wish we could have days like this all the time.	あなたも悲しかったの？
22:30	I really love being with you.	少しはね。
22:35	[sighs] I love being with you, too.	楽しければ楽しいほど、終わってしまうのが嫌だったから。
22:42	[sighs] But there is no easy answer here.	こんな日がずっと続けばいいのにね。
22:45	I know you have to work.	あなたと一緒にいるのが本当に好きです。
22:55	I wish I could be in two places at once but I can't.	[僕も君といるのが好きだよ [でも簡単に答えは出
22:58	You know, I feel better.	ません。
	You do?	働かなければならないのは 分かっています
		2つの場所に同時に居られたらいいんだけど...無理なんだよね
		気分が良くなったよ
		そうですか？

22:59	Yeah, we didn't solve anything but just talking about it helps.	ええ、何も解決していませんが、話しているだけで癒されます。
23:04	It helps me, too.	僕もそうだよ
23:06	And, D.J., I promise, I'm gonna find more time to spend with you girls.	D.J. 約束するよ君たちと過ごす時間をもっと作るよ
23:11	And anytime you want to see me you can always pull me out of school.	会いたい時はいつでも学校を休ませてください。
23:18	Especially if you want to see me during math class.	特に数学の授業中に会いたいならね。
23:24	Now, that's a D.J. happy face.	D.J. の幸せな顔だな
23:25	Uh, come here, little tennis-ball head.	テニスボールのような頭の持ち主よ。
23:35	'You may not remember today' but it was one of the best days of my life.	あなたは今日のことを覚えていないかもしれませんが、私の人生の中で最高の日の一つでした。
23:42	I love you, Michelle.	愛してるよ、ミッシェル。
23:46	Goodnight, sweetheart.	おやすみなさい、スイートハート